



## Où Thésée rencontre son cousin Héraclès

**A** Voici le récit par Diodore de Sicile du premier travail d'Hercule, dans sa version originale grecque et dans sa traduction de 1865 par Ferd. Hoefler. En t'aidant du tableau présentant les principales lettres grecques, trouve et colorie de la même couleur au moins 5 mots qui se correspondent dans chaque texte.

Καί πρῶτον μὲν ἔλαβεν ἄθλον ἀποκτείνειν τὸν ἐν Νεμέᾳ λέοντα. Οὗτος δὲ μεγέθει μὲν ὑπερφυῆς ἦν, ἄτρωτος δὲ ὦν σιδήρῳ καὶ χαλκῷ καὶ λίθῳ τῆς κατὰ χεῖρα βιαζομένης προσεδεῖτο ἀνάγκης. Διέτριβε δὲ μάλιστα μεταξύ Μυκηνῶν καὶ Νεμέας περὶ ὄρος τὸ καλούμενον ἀπὸ τοῦ συμβεβηκότος Τρητόν· εἶχε γὰρ περὶ τὴν ρίζαν διώρυχα διηνεκῆ, καθ' ἣν εἰώθει φωλεῦειν τὸ θηρίον. Ὁ δ' Ἡρακλῆς κατανήσας ἐπὶ τὸν τόπον προσέβαλεν αὐτῷ, καὶ τοῦ θηρίου συμφυγόντος εἰς τὴν διώρυχα συνακολουθῶν αὐτῷ καὶ τὸ ἕτερον τῶν στομίῳν ἐμφράξας συνεπλάκη, καὶ τὸν αὐχένα σφιγξας τοῖς βραχίσιον ἀπέπνιξε. Τὴν δὲ δорὰν αὐτοῦ περιθέμενος, καὶ διὰ τὸ μέγεθος ἅπαν τὸ ἴδιον σῶμα περιλαβών, εἶχε σκεπαστήριον τῶν μετὰ ταῦτα κινδύνων.

Son premier travail fut de tuer le lion de Némée. Cet animal était d'une grandeur monstrueuse, et comme il était invulnérable par le fer, l'airain, et les pierres, il fallait nécessairement employer la force des bras pour le dompter. Ce lion vivait dans le pays qui est situé entre Mycènes et Némée, auprès d'une montagne appelée Trétos, c'est-à-dire perforée. Au pied de cette montagne, il y avait une vaste caverne où l'animal avait établi son gîte ordinaire. Hercule y vint l'attaquer ; mais le lion s'enfuit dans sa retraite. Hercule l'y suivit ; après avoir bouché l'entrée, il le combattit corps à corps, et, lui serrant le cou avec ses deux mains, il l'étrangla. Il s'enveloppa de la peau de cet animal qui était immense, et s'en servit, par la suite, comme d'une arme défensive.

### Tableau d'équivalence entre 24 lettres de l'alphabet grec ancien et le nôtre.

Lettre majuscule	Lettre minuscule	Nom	Équivalent
A	α	alpha	a
B	β ou β	bêta	b
Γ	γ	gamma	g
Δ	δ	delta	d
E	ε	epsilon	e
Z	ζ	zêta	z
H	η	êta	ê
Θ	θ	thêta	th
I	ι	iota	i
K	κ	kappa	k
Λ	λ	lambda	l
M	μ	mu	m
N	ν	nu	n
Ξ	ξ	xi	x
O	ο	omicron	o
Π	π	pi	p
P	ρ	rhô	r
Σ	σ ou ς	sigma	s
T	τ	tau	t
Υ	υ	upsilon	u
Φ	φ	phi	f
X	χ	chi	kh
Ψ	ψ	psi	ps
Ω	ω	oméga	ô

**Pour information :** l'**alphabet grec** est apparu aux alentours du X<sup>e</sup> siècle avant J.-C.. Il est basé sur l'alphabet phénicien auquel il ajoute des voyelles. Ses deux premières lettres ont d'ailleurs donné le mot "**alphabet**", qui désigne l'ensemble des symboles utilisés pour écrire une langue.



Héraclès combattant le lion de Némée, vase funéraire (v.500-475 av. J.-C.)

**B** Calcule l'âge de ce vase funéraire.

**C** Si tu le souhaites, dessine Héraclès tuant le lion de Némée.